

NAM LOQUENS LINGUA...: LA TRADICIÓN LATINA
DE LA GRAMÁTICA DE IBN ĀYURRŪM (M. 723/1323)
DE LOS SIGLOS XVI Y XVII*

Maravillas Aguiar Aguilar

Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas - Universidad de La Laguna
maguiar@ull.edu.es

Nam loquens lingua, non hominibus loquitur, sed Deo.

Pablo de Tarso, epístola *Ad Corintios* (1 Co: XIV, 2)

Au debut, quand je me mis à étudier l'arabe, je n'avais d'autre intention, étant donné l'affinité des deux langues, que de pénétrer plus avant dans l'intelligence de l'hébreu, et je ne songeais pas à l'hérésie musulmane.

Nicolas Clénard - Nikolaas Cleynærts (1495-1542)

RESUMEN

La gramática de Ibn Dāwūd al-Šanhāyī (Ibn Āyurrūm), nacido y fallecido en Fez (672/1273-723/1323), ha sido una de las gramáticas de la lengua árabe más utilizadas para la enseñanza del árabe en el mundo árabe-islámico durante siglos y uno de los textos fundacionales de la enseñanza del árabe en Europa a partir del siglo XVI. En este artículo se presenta la tradición latina (siglos XVI y XVII) de esta gramática. Se concluye que esta tradición textual es testimonio del interés en aquel tiempo por un árabe des-islamizado y pertinente para abordar ciertos textos científicos (sobre todo de medicina), para la conversión de musulmanes en España y, algo más tarde, para los estudios bíblicos.

PALABRAS CLAVE: Gramática árabe, Ibn Dāwūd al-Šanhāyī (Ibn Āyurrūm), traducciones latinas de la gramática árabe, orientalismo, estudios orientales en Europa.

NAM LOQUENS LINGUA... THE LATIN TRADITION
OF THE GRAMMAR BY IBN ĀJURRŪM (672/1273-723/1323)
IN THE SIXTEENTH AND THE SEVENTEENTH CENTURIES

ABSTRACT

The Arabic grammar by Ibn Dāwūd al-Šanhāyī (Ibn Ājurrūm) (Fez, 672/1273-723/1323) has for centuries been one of the most widely used in the teaching of Arabic in the Arab world. It was also one of the foundational texts for the teaching of Arabic in Europe from the sixteenth century onwards. This paper presents the Latin editions and translations that appeared in the sixteenth and seventeenth centuries. The paper concludes that this textual tradition witnesses the interest of the time in a de-Islamized form of Arabic for certain scientific content (especially medical texts), for the conversion of Muslims in Spain and, sometime later, as an academic language in the context of biblical studies.

KEY WORDS: Arabic grammar, Ibn Dāwūd al-Šanhāyī (Ibn Ājurrūm), Arabic grammar in Latin, Orientalism, Oriental studies in Europe.

DOI: <http://doi.org/10.25145/j.fortunat.2019.29.001>
FORTVNATAE, N° 29; 2019, pp. 7-26; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343

INTRODUCCIÓN

A partir del siglo XIII, el interés en los territorios peninsulares cristianos por distintos aspectos lingüísticos, literarios y científicos de la cultura árabe-islámica estuvo motivado por la búsqueda del saber³ y el afán de conversión⁴. El conocimiento de la lengua árabe en la España ya totalmente reconquistada tuvo su continuidad como lengua des-islamizada y en el contexto del estudio de las lenguas semíticas en distintos órdenes religiosas⁵. Además, a partir del Concilio de Vienne (Francia), celebrado entre octubre de 1311 y mayo de 1312, el árabe sería considerado como una de las lenguas que debían enseñarse en la universidad⁶. El árabe siguió, pues, enseñándose de manera ininterrumpida, particularmente en España⁷ pero en tales contextos. Mientras tanto, se insistía en hacer desaparecer el uso de la lengua árabe por ejemplo mediante la enseñanza a los niños moriscos del castellano y el valenciano e ir así suplantando su paradigma lingüístico, religioso, social y mental⁸. A partir de un impulso fundamentalmente evangelizador, la instrucción lingüística iba a la par de la catequesis. Poco antes de la publicación del bando general de expulsión de los moriscos de 22 de septiembre de 1609, *al-Muqaddima al-āyurrūmiyya fī mabādi' ilm al-ʿarabiyya* (*La introducción de Ibn Āyurrūm: sobre los principios del árabe*), la gramática de Ibn Āyurrūm (m. 723/1323), ya había sido editada en su lengua original en Roma (1592). En 1610 se publicaría su primera traducción al latín, realizada por Petrus Kirstenius (1577-1640). La *Āyurrūmiyya* fue conocida entre los moriscos, tal y como lo atestigua la conservación de varias copias de la obra, algunas de ellas con glosas aljamiadas, entre los libros de un morisco aragonés encontrados en Almonacid de la Sierra⁹.

En el presente artículo presento un recorrido por la tradición latina del esbozo gramatical de la lengua árabe de Ibn Āyurrūm, una de las gramáticas, junto con la *Alfiyya*¹⁰ de Ibn Mālik (m. 672/1274), más utilizadas para la enseñanza del árabe

* Este trabajo ha sido financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2014-56462-P) y desarrollado en el grupo de investigación "Latino-Arábica: Textos y contextos del saber científico griego, latino y árabe" (Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas, Universidad de La Laguna, España).

¹ Citada por Petrus Kirstenius en el prólogo a su gramática árabe, vol. 1, p. 2.

² A. Roersch, 1941, vol. III, p. 96.

³ J. Martínez Gázquez, 2007 y 2017.

⁴ A. Giménez Reillo, 2005-2006 y M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano, 2017.

⁵ J. Martínez Gázquez y C. Ferrero Hernández, 2018.

⁶ J. Leclerc, 1964.

⁷ M. Manzanares de Cirre, 1979, B. López García, 2000 y F. Rodríguez Mediano, 2006.

⁸ M. Aguiar Aguilar, 2018.

⁹ M. García Arenal y F. Rodríguez Mediano, 2017.

¹⁰ *Julāṣat al-alfiyya* (*Resumen de la Alfiyya*), también conocida como *Julāṣa*.

en el mundo árabe-islámico durante siglos y uno de los textos fundacionales de la enseñanza del árabe en Europa a partir del siglo XVI. En primer lugar, me ocupo de Ibn Āyurrūm y su gramática árabe. En el segundo apartado ofrezco datos acerca de la tradición latina de este texto. Finalmente, expongo mis conclusiones, que tienen que ver con la enseñanza de la lengua árabe en la Europa moderna y con la eliminación de formas religiosas, culturales y mentales a través de la construcción de un nuevo paradigma del saber (y del ser).

IBN ĀYURRŪM Y SU GRAMÁTICA DE LA LENGUA ÁRABE

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. Dāwūd al-Ṣanhāyī¹¹, conocido como Ibn Āyurrūm¹², bereber, nació en 672/1273-4 y falleció en Fez en 723/1323. Fue profesor de recitación (*qirā’a*) y gramática (*naḥw*) en la capital del sultanato meriní. Es conocido por ser el autor de una descripción del *i’rāb* de las palabras, i.e. los sufijos nominales, adjetivales y verbales del árabe clásico. El título de su descripción gramatical se ha presentado de distintas formas a través del tiempo. En árabe: *Al-āyurrūmiyya al-ḥaliyya fi usūl al-naḥwiyya* (*La gran āyurrūmiyya: Bases de la gramática*), *al-Muqaddima al-āyurrūmiyya fi mabādi’ ilm al-‘arabiyya* (*Introducción de Ibn Āyurrūm: acerca de los principios del árabe*) o simplemente *al-āyurrūmiyya*. En latín el título fue conocido como *Gurremiam*, *Giarrumia*, *Gjarumia*, *Agrumia*, *Agrumiae*. Se trata de una descripción gramatical de la lengua árabe escrita con finalidad didáctica y en relación con el aprendizaje de la recitación coránica de uso muy amplio en el mundo árabe a lo largo de siglos. La didáctica del árabe en tal contexto, la de tipo mequí, incide en la memorización de tratados de gramática, dada la importancia de conocer a la perfección un árabe “pleno”, “flexionado”¹³, después de aprender de memoria el Corán.

Se han conservado decenas de copias manuscritas del texto árabe, así como versiones y comentarios del mismo¹⁴, entre las cuales destacamos algunas que se realizaron en época mudéjar y morisca en España. Tal es el caso de los manuscritos árabes y aljamiados hallados en 1884 en Almonacid de la Sierra, conocidos también

¹¹ Mohammed ben Cheneb es el autor del artículo “Ibn Ādjurrūm” en la *Encyclopaedia of Islam, First Edition*. En *The Encyclopaedia of Islam* 2ª ed. (= *EF*) el artículo es de G. Troupeau.

¹² Arabización de la palabra bereber *agurram* (pl. *igurramen*, fem. *tagurramt*), que entre los bereberes de Marruecos significa *ṣāliḥ*, ‘piadoso’. Son personas a las que se les reconoce como personas santas, morabitos, ascetas. Véase “Agurram” en *EF*, s.v.

¹³ Con *i’rāb*, *mu’rab*. Véase K. Versteegh, 2018.

¹⁴ Lista en C. Brockelmann, 1898-1902, vol. II, pp. 308-310, C. Brockelmann, 1937-1942, SII, pp. 332-335. Véase también G. Troupeau, 1986.

como “manuscritos de la Junta”¹⁵. Tras los manuscritos de tema jurídico y el *Corán* los manuscritos de esta colección de tema gramatical ocupan, junto a varios tratados lexicográficos, el tercer lugar en importancia en esta colección. Entre los manuscritos de Almonacid se encuentran: 1) una copia con traducción aljamiada interlineal de la *Āyurrūmiyya*¹⁶, 2) un fragmento de traducción de la *Āyurrūmiyya* en aljamiado¹⁷ y 3) el *Šarḥ kitāb al-āyurrūmiyya* de Abū Ishāq Ibrāhīm b. Gālib al-Anṣārī, un comentario de la *Āyurrūmiyya* con traducción interlineal aljamiada parcial¹⁸. En todo caso, estas versiones conforman una etapa previa a las ediciones europeas y a las traducciones al latín de la gramática de Ibn Āyurrūm, tradición textual que se inicia en el siglo XVI. Es decir, casi tres siglos después de su redacción.

LA ĀYURRŪMIYYA EN LATÍN

Uno de los acuerdos del Concilio de Vienne fue ordenar la fundación de cátedras de hebreo, árabe y caldeo en los estudios o universidades de Salamanca, Oxford, París y Bolonia. Pero, al mismo tiempo, ordenaba prohibir la llamada a la oración y la peregrinación a tumbas de santos musulmanes. Es decir, interesaba conocer la lengua árabe, pero se prohibían manifestaciones del culto islámico. No obstante, el decreto de Vienne relativo a las lenguas semíticas no fue aplicado en la totalidad de los lugares señalados. En Francia, por ejemplo, estas lenguas no se enseñaron hasta el siglo XVI, con la creación por orden de François I del *Collège des lecteurs royaux*, origen del *Collège de France*¹⁹.

Según Troupeau²⁰, el corpus de gramáticas de la lengua árabe que conocieron, estudiaron y tradujeron los orientalistas del siglo XVI, momento en que se considera que nacen los estudios árabes en el resto de Europa, estaba compuesto por cuatro obras:

¹⁵ Porque fueron adquiridos por la Biblioteca de la Junta para Ampliación de Estudios. Posteriormente pasaron a formar parte de la biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid (CSIC), luego Instituto Miguel Asín, que dio lugar a la biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos del Instituto de Filología del CSIC y desde 2008 integrados en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

¹⁶ *Junta 59*, folios 138-175. Véase Zanón, 1995, p. 370 y en Manuscript@CSIC.

¹⁷ *Junta 12*, folios 160-189. Véase Zanón, 1995, p. 370.

¹⁸ *Junta 59* folios 104v-137. Véase Zanón, 1995, p. 370.

¹⁹ Y. Chiron, 2011 y A. Girard, 2013.

²⁰ G. Troupeau, 1962, p. 359. Aunque el título del artículo de Troupeau hace pensar en un estudio de las traducciones latinas de *al-Muqaddima al-āyurrūmiyya*, en realidad se trata de un breve listado de algunos tecnicismos gramaticales y su correspondiente traducción al latín.

- *Al-muqaddima al-āyurrūmiyya fi mabādi' ilm al-'arabiyya* de Ibn Āyurrūm²¹.
- *Kitāb al-kāfiyya (Libro suficiente)* de Ibn al-Ḥāyib (m. 646/1249), sobre sintaxis y complementario de su *Kitāb al-šāfiyya*, dedicado a morfología²².
- *Kitāb al-tašrif (Libro del método)*, también conocido como *Al-tašrif al-'Izzī (El método de 'Izz al-Dīn)* de 'Izz al-Dīn al-Zanḡānī (ac. ca. 625/1228)²³.
- *Kitāb al-'awāmil al-mi'a (Libro de los cien elementos)* de 'Abd al-Qāhir al-Ŷurḡānī (m. 471/1078)²⁴.

No obstante, si tomamos como referencia la biblioteca del humanista flamenco del siglo XVI Niklaas Cleynærts Beka²⁵, las primeras gramáticas de la lengua árabe que circularon por Europa habrían sido las siguientes²⁶.

- *Kitāb al-ŷumal fi l-naḥw (Compendio de gramática)* de Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥmān b. Ishāq al-Zaŷāyī (m. ca. 337/948)²⁷.
- *Šarḥ al-mufaššal (Comentario del Mufaššal)*, comentario del *al-Mufaššal fi 'ilm al-'arabiyya (La lengua árabe al detalle)* de al-Zamajšarī (m. 538/1144)²⁸.
- *Al-muqaddima al-āyurrūmiyya fi mabādi' ilm al-'arabiyya* de Ibn Āyurrūm.

Niklaas Cleynærts, profesor de latín, griego y hebreo en la Universidad de Lovaina, fue invitado en 1531 por Hernando Colón a ayudarle a conformar su biblioteca, pero Salamanca se interesó por él. Permaneció un tiempo en la institución,

²¹ C. F. Schnurrer, nº 53, 63 y 103 (con comentarios de Schnabel).

²² Edición del texto árabe con el título latino *Grammatica arabica dicta Caphia, auctore filio Alhagiabi*, Roma, 1592. Un borrador de traducción castellana de esta obra (quizás del siglo XVII) y de la *Āyurrūmiyya* se conserva en la BNM, manuscrito nº 7887, *apud* F. Rodríguez Mediano, 2006, p. 265, nota 85. Sobre Ibn al-Ḥāyib véase H. Fleisch, 1986. Traducción al latín de Giambattista Raimondi (1536-1614) inédita, *cf.* R. Smitskamp, 1976, vol. 1, nº 30. C. F. Schnurrer, nº 42.

²³ Texto árabe y traducción al latín: *Liber Tasriphi compositio est senis Alemami* [= *Kitāb al-tašrif ta'rif al-šayj al-imām*]. *Traditur in eo compendiosa notitia coniugationum uerbi Arabici*, edición de Giovanni Battista Raimondi, Roma, 1610. Sobre al-Zanḡānī véase el suplemento de *El² s.v.* C. F. Schnurrer, nº 47.

²⁴ Versión latina: *Libellus centum regentium*, edición de Thomas Erpenius, Leiden, 1617. Sobre 'Abd al-Qāhir al-Ŷurḡānī véase K. A. Deeb, 2004. C. F. Schnurrer, nº 53.

²⁵ Latinizado Nicolaus Clenardus (también conocido como Nicolas Clénard, Nicolau Clenardo, Nicolas Clenardus, Nicolaus Clenardus, Nicolas Clenardus. En 1512, ingresó en la Universidad de Lovaina con el nombre de Nicolaus de Beka de Diest) nacido en 1495 en Diest, actualmente ciudad de la provincia del Vlaams-Brabant de Bélgica, y fallecido en 1542 quizás en Granada, donde se cree que fue enterrado, concretamente en la Alhambra. Véase L. Bakelants y R. Hoven, 1981, E. De la Torre Giménez, 1998, p. 76 y J. Tulkens, 2015.

²⁶ Se trata de gramáticas muy conocidas y de gran difusión en el mundo árabe-islámico que Clénard debió comprar en Fez. Véase J. Loop, 2017, p. 3.

²⁷ Gramático *mu'tazilī* del siglo IX del que conocen sólo algunas anécdotas de su vida. Véase C.H.M. Versteegh, 2002a.

²⁸ Nacido en 467/1075 en Zamajšar (Jwārizm) y fallecido en 538/114 en Ŷurḡaniyya. Intelectual *ḥanafi mu'tazilī* autor de obras de exégesis, tradición, teología, jurisprudencia, gramática, lexicografía y literatura. Sobre el autor: C.H.M. Versteegh, 2002b y K. Ullah, 2017.

donde conoció a Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, profesor de griego sucesor de Alfonso de Zamora en la cátedra de griego, y que sería su primer profesor de árabe²⁹. Recibió clases de árabe con la gramática de Ibn Āyurrūm, texto gramatical principal utilizado en aquellas clases de árabe del siglo XVI en la Universidad de Salamanca. En el otoño de 1534, João III de Portugal llamó a Clénard a Évora para que fuera preceptor del príncipe Enrique, puesto que desempeñó hasta 1538³⁰. En 1537, la institución salmantina ofreció a Clénard la cátedra trilingüe, pero Clénard renunció a ocuparla³¹. Su vida continuó con un viaje decisivo a Fez, en abril de 1540, que convendría explorar en toda su dimensión en relación con el desarrollo del orientalismo entre humanistas. Dejó Fez al perder el favor del príncipe Enrique y con el delegado portugués en Fez Sebastião de Vargas en su contra³², rumbo a Granada, donde fallecería el 5 de noviembre de 1542.

La primera edición publicada en Europa de la *Ājurrūmiyya* fue la de Roma de 1592³³, con el título *Grammatica arabica in compendium redacta, quae vocatur Giarrumia*, publicada junto con la *Kāfiyya*, la gramática elaborada por el malikí Ŷamāl al-Dīn b. al-Ḥāyib³⁴. Se trata del segundo texto árabe publicado en Roma por la *Typographia Medicea* y uno de los siete textos árabes editados por la Médici entre 1590 y 1595³⁵. Estos textos son los siguientes³⁶.

- 1590 y 1591: *Evangelium sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis Sanctis, idest, Matthaeo, Marco, Luca, et Iohanne* (publicado en 1590 sólo en árabe y en 1591 en árabe y latín interlineal)³⁷. Con grabados de Antonio Tempesta.
- 1592: la *Ājurrūmiyya* y la *Kāfiyya* de Ibn al-Ḥāyib³⁸.

²⁹ E. De la Torre Giménez, 1998 y J. Tulkens, 2015.

³⁰ J. Tulkens, 2015, p. 126.

³¹ La enseñanza del árabe en Salamanca no terminó de cuajar, si bien se sucedieron varios profesores: Pedro de Salazar (1542), Martín Martínez de Cantalapiedra (1543), José Fajardo (1568), Cristóbal de Madrigal (1580), que parece ser el último profesor de árabe de la Universidad de Salamanca en mucho tiempo. Véase todo esto y más detalles en C. Vázquez de Benito, 2012.

³² J. Tulkens, 2015, p. 126.

³³ *Typographia Medicea*, bajo la dirección de Giovanni Battista Raimondi. Sobre el impacto de las ediciones de la casa editora Médici y, concretamente, de la edición de la *Ājurrūmiyya* entre los orientalistas del siglo XVII véase R. Jones, 1994. C. F. Schnurrer, n° 43.

³⁴ Vid. supra. C. F. Schnurrer, n° 43.

³⁵ R. Jones, 1994, pp. 88-89.

³⁶ El primer libro impreso con caracteres árabes fue un libro de horas del rito bizantino melquita, el *Kitāb ṣalāt al-sawā'i bi-hasāb taqs al-kanīsat al-Iskandariyya* (*Libro de horas según la liturgia de la Iglesia de Alejandría*), de 1514 (Fano, Italia). El primer libro sobre tipos de escrituras de oriente se debe a Guillaume Postel: *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabeta. Introductio ac legendi modus longe facillimus* (Paris, 1538), de muy deficiente tipografía.

³⁷ C. F. Schnurrer, n° 318.

³⁸ C. F. Schnurrer, n° 43.

- 1592: *Nuzhat al-muštāq fi dīkr al-amṣār wa-l-aqtār wa-l-buldān wa-l-juzur wa-l-madā'in wa-l-āfāq* (Recorrido por las regiones, los lugares, los países, las islas, las ciudades y las tierras lejanas) de al-Idrīsī (493/1100-559/1165)³⁹.
- 1593: *al-Qānūn fi al-ṭibb* (Canon de la medicina) de Ibn Sīnā-Avicena⁴⁰, junto con su *Kitāb al-naḡāh* (Libro de la salvación), que es a su vez una selección del autor de extractos de su *Kitāb al-ṣifā'* (Libro de la curación).
- 1594: los *Elementos* de Euclides en recensión árabe atribuida a Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī (597/1201-672/1274)⁴¹.
- 1595: *I'tiqād al-amānat al-urtūduksiyya. Fidei orthodoxæ brevis et explicata confessio* del orientalista jesuita Giovanni Battista Eliano. Texto árabe y latino⁴².

Además de estas siete obras citadas, en 1592 la *Typographia Medicea* publicó el *Alphabetum Arabicum*⁴³ y en 1596 un misal en siríaco y árabe en caracteres siríacos (*karšūnī*)⁴⁴.

En 1610, Petrus Kirstenius (1577-1640)⁴⁵ publica la segunda edición europea de la *Āyurrūmiyya*, acompañada de su traducción al latín⁴⁶, resultando ser la primera traducción latina de la gramática de Ibn Āyurrūm. El texto árabe y su traducción se imprimieron a dos columnas, comenzando la *Āyurrūmiyya-Gurremiam* en la página 12 del volumen III de la *Grammatices arabicae* de Kirstenius⁴⁷. Contiene muchas anotaciones, un esquema-resumen de los contenidos de la obra y un detallado índice final. En la “*Dedicatoria*” que Kirstenius desarrolla en las primeras páginas del volumen I de su *Grammatices Arabicae*, el autor expone una justificación de la importancia de la lengua árabe, mencionando particularmente a Avicena⁴⁸, también alude a los problemas que han generado las malas traducciones de importantes obras árabes al latín⁴⁹ y termina con una justificación de la necesidad de publicar una gramática de la lengua árabe⁵⁰. El interés de Kirstenius por la gramática de la lengua árabe se

³⁹ C. F. Schnurrer, n° 187.

⁴⁰ C. F. Schnurrer, n° 393.

⁴¹ C. F. Schnurrer, n° 401.

⁴² C. F. Schnurrer, n° 239.

⁴³ C. F. Schnurrer, n° 41. Se trata de una introducción al alfabeto árabe en latín acompañada de descripción fonética y ejemplos en árabe.

⁴⁴ C. F. Schnurrer, n° 240.

⁴⁵ Forma latinizada del nombre de Peter Kirsten, médico y orientalista, profesor de medicina en la Universidad de Uppsala y médico personal de la reina Cristina de Suecia.

⁴⁶ Breslæ (Wrocław), Officina Baumann. C. F. Schnurrer, n° 45.

⁴⁷ Finalizando en la página 58 del mismo volumen III.

⁴⁸ Cita asimismo el concilio de Vienne “*in Gallia Lugdunensi, circa annum Christi 1308, praeside Clemente V Pontifice, cujus decreta ordine recensentur in Clementinis; Inter caetera sancitum est, ut in Academia Romana, Parisiensi, Oxoniensi, Bononiensi et Salamantica, in singulis sint duo Professores linguae Hebraicae, Arabicae et Chaldaee*”. Véase Kirstenius, 1610, vol. I, pp. 8-9.

⁴⁹ Véase Kirstenius, 1610, vol. I, p. 8, en cuyo margen se anota “*Gerardus Cremonensis excusatur*”.

⁵⁰ Véase Kirstenius, 1610, vol. I, p. 10.

encuadra en un proyecto intelectual más amplio de estudio de los evangelios⁵¹, así como en la necesidad de estudiar y trabajar con textos de medicina⁵². La *Grammatices arabicae* de Kirstenius fue una de las primeras obras impresas en Bohemia con caracteres árabes, con tipografía árabe desarrollada por el propio Kirstenius.

Entre las obras del orientalista de los Países Bajos Thomas Erpenius (1584-1624)⁵³ se encuentra la publicación en Leiden en 1617 de la tercera edición y la segunda traducción latina de la *Ājurrūmiyya* bajo el título *Grammatica arabica dicta Gjarumia*⁵⁴, impresa junto con el *Libellus centum regentium*, a su vez traducción latina del *Kitāb al-‘awāmil al-mi‘a* (*Libro de los cien elementos*) de ‘Abd al-Qāhīr al-ŸurŸānī. El texto se imprimió en tipografía árabe, seguido de su traducción al latín y comentarios presentando el texto párrafo a párrafo, definición a definición⁵⁵. La edición y traducción de Erpenius fueron ampliamente utilizadas en Europa hasta el siglo XIX para enseñar y aprender lengua árabe. De la traducción latina se hicieron traducciones por ejemplo al francés⁵⁶. En 1620, Erpenius publica una versión revisada de su gramática, titulada *Rudimenta Linguae Arabicae*⁵⁷. Conviene recordar, aunque nos apartemos de los objetivos del presente trabajo, la aportación de Erpenius al proyecto de imprimir el Pentateuco árabe⁵⁸ y, por tanto, su profundo interés por esta lengua, parte imprescindible de los estudios de *philologia sacra* de aquella época.

⁵¹ Recordemos dos de sus obras: *Vitae quator Evangelistarum, ex antiquissimo codice Arabico Caesario* (1608) y *Notae in Evangelium S. Matthaei, ex collatione textuum Arabicorum Aegyptiacorum, Hebraeorum, Syriacorum, Graecorum, Latinorum* (1611). MS Or. 27 Staats-und Universitätsbibliothek (Hamburg) es la copia personal de Kerstenius del prefacio y el epílogo del MS N. F. 97 Österreichische Nationalbibliothek (Viena), manuscrito que contiene una traducción árabe de los evangelios con abundantes notas marginales. Véase R. Vollandt, 2015, p. 13.

⁵² Tal y como el propio Kerstenius explica en el prólogo a su *Grammatices Arabicae* (vol. 1).

⁵³ Forma latinizada de Thomas van Erpe, orientalista y profesor de árabe en la Universidad de Leiden.

⁵⁴ *Grammatica arabica dicta Gjarumia et libellus centum regentium cum versione latina et commentariis Thomas Erpenii*, Leidae, Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium.

⁵⁵ La gramática de Ibn Ājurrūm comienza con la definición de frase: “*al-kalām huwa al-lafẓ al-murakkab al-mufid bi-l-waḍ‘ wa-aqsāmu-hu talāṭa ism wa-fi‘l wa-ḥarf jā‘ li-ma‘nā*” (“La frase es la articulación formal (*lafẓ*, que es a *kalām* ‘discurso’ lo que habla es a lengua) compuesta/compleja (*al-murakkab*, opuesto a *mufrad* ‘simple’) informativa (*mufid*) [hecha] por convención (*waḍ‘*) y sus partes son tres: nombre (*ism*), verbo (*fi‘l*) y partícula (*ḥarf*) según su significado.” Tras esta definición de frase de Ibn Ājurrūm (tal y como aparece en la edición Roma, 1592), Erpenius sigue con su traducción al latín: “*Oratio est pronuntiatio composita, utilis, cum intentione: & partes ejus tres sunt, Nomen, Verbum, & Particula veniens in significationem.*” Erpenius, 1617, p. 4.

⁵⁶ Por Ch. Solvet (1831). Existe copia manuscrita desde 1883 (*Don 2129*) en la BnF (MS Arabe 4229).

⁵⁷ C. F. Schnurrer, nº 55. A. Hamilton cita la tesis doctoral inédita de R. Jones (1988) e indica que en sus páginas se incluye un estudio comparativo de estas dos gramáticas. Véase A. Hamilton, 2017, pp. 218-219.

⁵⁸ *Tirā Mūsā al-nabī ‘alayhi al-salām id est Pentateuchus Mosis Arabicè* [sic], Lugduni Bataavorum, Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1622.

En 1631, Tommaso Obicini de Novara (1585-1632)⁵⁹ publica en Roma la cuarta edición y la tercera traducción latina de la *Āyurrūmiyya* con el título *Grammatica arabica Agrumia appellata. Cum versione Latina, ac dilucida expositione*. Se trata de la traducción y comentario de la edición de Roma de la gramática árabe de Ibn Āyurrūm⁶⁰. La edición de Obicini de 1631 presenta también los argumentos gramaticales de la *Āyurrūmiyya* uno a uno, seguidos por su traducción latina y por sus amplios comentarios fonéticos, morfosintácticos y semánticos⁶¹. Entre los libros salidos de la imprenta de tipos orientales de la *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide* está el diccionario de árabe dialectal obra del padre franciscano, discípulo de Obicini, Domenico Germano de Silesia (1588-1670), titulado *Fabrica ovvero ditionario della lingua volgare arabica, et italiana copiosa de voci et locutioni, con osservares la frase dell'una et dell'altra lingua* (1636), destinado a facilitar el uso del árabe “vulgar” a los misioneros⁶². Domenico Germano de Silesia sucedió a Obicini (m. 1632) en la comisión para la edición de la Biblia árabe. El 23 de febrero de 1669, poco antes de su fallecimiento (1670), finalizó su traducción del *Corán* al latín, que se conserva en la actualidad en El Escorial⁶³.

Una serie de obras lexicográficas y apologéticas complementan este interés por traducir al latín la gramática de Ibn Āyurrūm y son pertinentes para comprender en nuestros días el contexto y la razón por la cual los siglos XVI y XVII son siglos en los que se desarrolla un programa de enseñanza de la lengua árabe en Europa. Entre ellas se encuentran, además del diccionario de Domenico Germano de Silesia ya citado, el *Thesaurus linguae Arabicae* de Antonio Giggeo (Milán, 1632), el *Thesaurus Arabico-Syro-Latinus* de Tommaso Obicini de Novara (Roma, 1636) o la *Apologia christiana religione* de Pietro Paolo (Filippo desde 1611, tras su ordenación) Guadagnoli (Roma, 1631)⁶⁴. En los siglos XVIII y XIX se publican además manuales de conversación como los *Colloquia arabica idiomatis vulgaris sub ductu b. Sal. Negri Damasceni olim composuit jamque in usum scholae suae vulgavit Jo. Henr. Callenberg philos. prof.*

⁵⁹ Padre franciscano, misionero en Tierra Santa y Alepo, representante del Papa Pablo V en la Iglesia católica caldea. Obicini, a su regreso a Roma en 1621, promovió la enseñanza del árabe en el convento de franciscanos españoles de San Pietro in Montorio (Roma) en el contexto de la *Sacrae congregationis de Propaganda Fide*, fundada en 1622 por el papa Gregorio XV, en la que la enseñanza y el estudio de lenguas orientales ocupaba un lugar preeminente. La institución para la propaganda de la fe católica de Roma está considerada como una continuación del programa misionero de Ramón Llull y de los mandatos emanados del concilio de Vienne. Véase a este respecto A. Girard, 2017, pp. 190-191. Sobre Obicini, véase C. Balzaretto, 2003.

⁶⁰ C. F. Schnurrer, n.º 63.

⁶¹ La versión de Obicini divide la exposición de cada argumento gramatical en: *Arabicus textus, Latina interpretatio y Thomea expositio*.

⁶² Véase F. Richard, 1984.

⁶³ MS Árabe 1624. H. Derenbourg, 1928, vol. III, pp. 168-169. Véase A. García Masegosa, 2009.

⁶⁴ F. Rodríguez Mediano, 2006.

publicus (Halae, 1729), *Colloquia arabica idiomatis vulgaris Particula II y III* (Halae, 1740), *Guide de la conversation arabe ou vocabulaire Français-arabe, contenant les termes usuels, classés par ordre de matières et marqués des signes voyelles, par Jean Humbert* (Paris-Genève, 1838)⁶⁵, entre otros. A partir del siglo XVIII, la enseñanza del árabe entre eruditos españoles se desarrolla en un nuevo marco, el de la Ilustración⁶⁶, y a lo largo del siglo XIX se publicarán en Europa más ediciones de *al-Muqaddima al-āḡurrūmiyya*⁶⁷.

CONCLUSIONES

La pervivencia de la lengua árabe en la España moderna está afectada por el ruido cultural del pasado medieval y del momento en el que se configuran nuevas sociedades en los territorios peninsulares de las que el islam ya no forma parte. La cultura árabe-islámica que había alcanzado tan refinado desarrollo en al-Andalus pervivió en las subsiguientes etapas debido a la búsqueda del saber, con destacado interés por los textos de medicina, y el afán de conversión de poblaciones en tránsito entre una forma de vida social e institucionalmente islámica hacia una estructura religioso-social base de la nueva forma de estado en España. Pese a producirse cambios tan profundos, el conocimiento de la lengua árabe en la España ya totalmente reconquistada tuvo su continuidad como lengua des-islamizada y en el contexto del estudio de las lenguas semíticas en distintos órdenes religiosos y en el seno de la universidad. El árabe siguió, pues, enseñándose de manera ininterrumpida, particularmente en España. En el resto de Europa, la enseñanza de la lengua árabe tuvo un carácter exclusivamente erudito y se inició en el siglo XVI, en el contexto de los estudios bíblicos. La tradición textual de gramáticas de la lengua árabe traducidas al latín es testimonio de tal interés. Además del indudable atractivo que tiene el análisis de esta tradición de textos, aún está por hacer el estudio y valoración de la terminología gramatical a la que recurrieron los traductores para trasladar la terminología árabe a la latina, cuestión que ya G. Troupeau planteó hace más de medio siglo y sobre la que esperamos ofrecer pronto nuestro punto de vista y resultados.

RECIBIDO: diciembre 2018; ACEPTADO: enero 2019.

⁶⁵ J. Th. Zenker, 1846, p. 16.

⁶⁶ Citemos por ejemplo la obra de Francisco Canes, *Diccionario español latino-arabigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes*, Madrid, 1787.

⁶⁷ Combarel (Paris, 1844), Bresnier (Alger, 1846 y 1866), Perowne (Cambridge, 1852) y Trumpp (Munich, 1876).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES

- ‘ABD AL-QĀHIR AL-ĀYURĀNĪ (1617): *Kitāb mi’at al-‘āmil id est Centum regentium liber, cum uersione latina et comentario Thomae Erpenii*, Leiden. Texto árabe y latino publicado junto con la versión de Erpenius de la *Ājurrūmiyya*.
- IBN ĀYURRŪM (1592): *Kitāb al-ājurrūmiyya fī al-naḥw ta’līf al-šayj al-imām al-‘alāma Muḥammad ibn Dāwd al-šanḥāyī al-šāḥir bi-Ājurrūm. Grammatica arabica in compendium redacta, quae uocatur Giarrumia, auctore Mahmeto filio Dauidis Alsanbagij*, Roma. Edición del texto árabe.
- IBN ĀYURRŪM (1631): *Grammatica arabica Agrumia appellata. Cum uersione Latina, ac dilucida expositione*, Roma. Traducción y comentario de la edición de Roma, por Tommaso Obicini de Novara.
- IBN AL-ḤĀYĪB (1592): *Grammatica arabica dicta Caphia, auctore filio Albhagiabi*, Roma. Edición del texto árabe.
- ‘IZZ AL-DĪN AL-ZANĀNĪ (1610): *Liber Tasriphi compositio est senis Alemami [= Kitāb al-tasrif ta’līf al-šayj al-imām]*. Traditur in eo compendiosa notitia coniugationum uerbi Arabici, Roma. Edición del texto árabe y traducción al latín por Giovanni Battista Raimondi.

ESTUDIOS

- AGUIAR AGUILAR, M. (2018): «Los moriscos en la encrucijada política y científica de la Europa moderna: la pervivencia de una minoría», en K. EL AMRI, R. HADRI Y M. N. LOUBARIS (coords.), *La cuestión morisca y el derecho*, Rabat, pp. 125-131.
- BAKELANTS, L. y R. HOVEN (1981): *Bibliographie des oeuvres de Nicolas Clénard*, Verviers.
- BALZARETTI, C. (2003): «Padre Tommaso Obicini: un mediatore nel vicino Oriente all’inizio del Seicento», *Novarien* 32: 183-197.
- BEN CHENEB, Mohammed (1987-1993): «Ibn Ādjurrūm», en M. Th. HOUTSMA *et al.* (eds.), *Encyclopaedia of Islam, First Edition (1913-1936)*, Leiden.
- BROCKELMANN, C. (1898-1902): *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vols. I-II, Weimar [2ª ed. = Leiden, 1943-1949].
- BROCKELMANN, C. (1937-1942): *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Supplementsband, vols. I-III, Leiden.
- CHIRON, Y. (2011): *Histoire des conciles*, Paris.
- DEEB, K. A. (2004): «al-Djurdjānī», en *The Encyclopaedia of Islam Second edition*, Leiden, Supplement, pp. 277-278.
- DE LA TORRE GIMÉNEZ, E. (1998): «Nicolas Clénard, un arabista flamenco del siglo XVI», en *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, pp. 71-76.
- DERENBOURG, H. (1928): *Les manuscrits arabes de l’Escurial*, vol. III: *Théologie, géographie, histoire*, Paris.
- FLEISCH, H. (1986): «Ibn al-Ḥāyib», en *The Encyclopaedia of Islam Second edition*, Leiden-London, III, p. 781.
- GARCÍA ARENAL, M. y F. RODRÍGUEZ MEDIANO (2017): «Sacred History, Sacred Languages: The Question of Arabic in Early Modern Spain», en J. LOOP, A. HAMILTON, C. BURNETT (eds.), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, volumen 3 de la serie *The History of Oriental Studies*, Leiden-Boston, pp. 133-162.

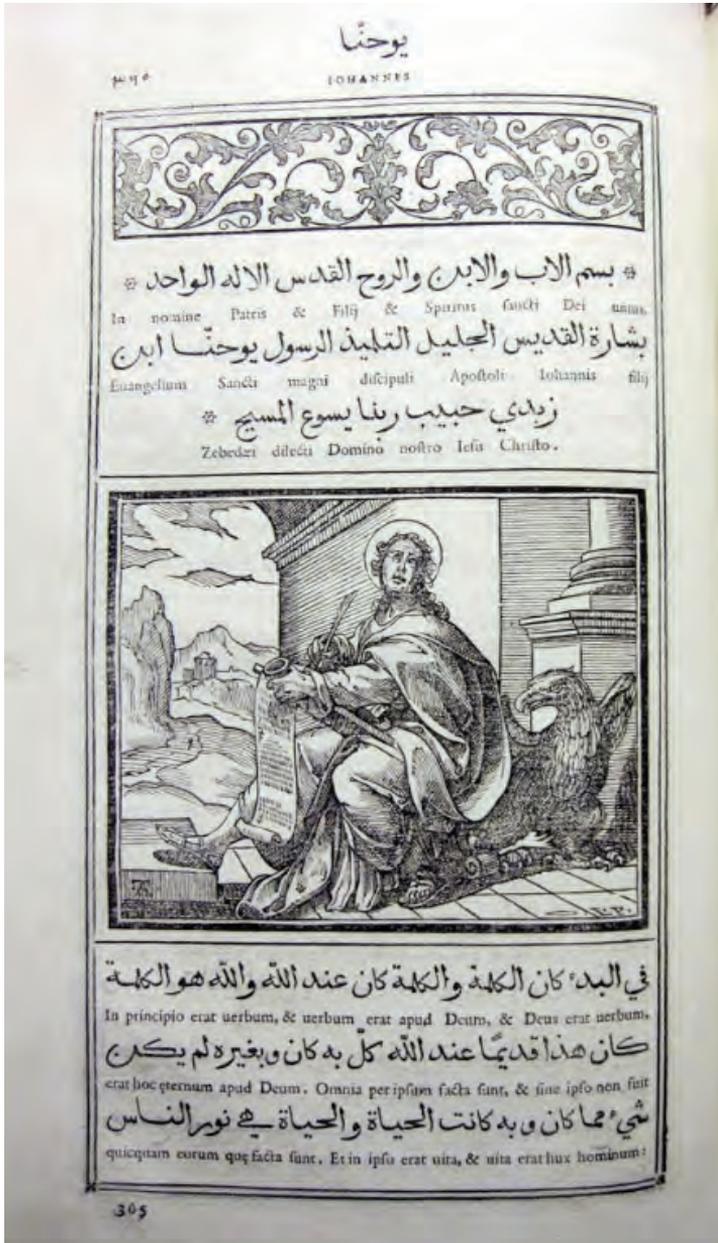
- GARCÍA MASEGOSA, A. (2009): *Germán de Silesia. Interpretatio Alcorani litteralis. Parte I: la traducción latina; introducción y edición crítica*, Madrid-Bellaterra.
- GIMÉNEZ REÍLLO, A. (2005-2006): «El árabe como lengua extranjera en el s. XIII: medicina para convertir», en C. M^a. THOMAS DE ANTONIO y A. GIMÉNEZ REÍLLO (eds.), *El Saber en al-Andalus. Textos y estudios, IV. Homenaje a D. Pedro Martínez Montávez*, Sevilla, pp. 147-187.
- GIRARD, A. (2013): «Les manuels de langue arabe en usage en France à la fin de l'Ancien Régime», en S. LARZUL y A. MESSAOUDI (dir.), *Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui. France et Maghreb, XIX^e-XXI^e siècle*, Paris, pp. 12-26.
- GIRARD, A. (2017): «Teaching and Learning Arabic in Early Modern Rome: Shaping a Missionary Language», en J. LOOP, A. HAMILTON, C. BURNETT (eds.), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, volumen 3 de la serie *The History of Oriental Studies*, Leiden-Boston, pp. 189-212.
- HAMILTON, A. (2017): «The Qur'ān as Chrestomathy in Early Modern Europe», en J. LOOP, A. HAMILTON, C. BURNETT (eds.), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, volumen 3 de la serie *The History of Oriental Studies*, Leiden-Boston, pp. 213-229.
- JONES, R. (1988): *Learning Arabic in Renaissance Europe (1505–1624)*, tesis doctoral inédita, Londres, SOAS.
- JONES, R. (1994): «The Medici oriental press (Rome 1584-1614) and the impact of its Arabic publications on northern Europe», en G. A. RUSSELL (ed.), *The 'Arabick' interest of the Natural Philosophers in Seventeenth-Century England*, Leiden, pp. 88-108.
- LECLERC, J. (1964): *Le concile de Vienne (1311-1312)*, Paris.
- LÓPEZ GARCÍA, B. (2000): «Orientalismo y traducción en los orígenes del arabismo moderno en España», en G. FERNÁNDEZ PARRILLA y M. C. FERIA GARCÍA (coord.), *Orientalismo, exotismo y traducción*, Cuenca, pp. 153-171.
- LOOP, J. (2017): "Introduction", en J. LOOP, A. HAMILTON, C. BURNETT (eds.), *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, volumen 3 de la serie *The History of Oriental Studies*, Leiden-Boston, pp. 1-12.
- MANZANARES DE CIRRE, M. (1979): *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2007): *La ignorancia y la negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes*, Barcelona.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (2017): «*Necessitas et utilitas* en las traducciones al latín en la Edad Media», en J. F. MESA SANZ (ed.), *Latinidad medieval hispánica*, Firenze, pp. 131-149.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. y C. FERRERO HERNÁNDEZ (2018): «Ramon Llull y la fundación de un *Studium Arabicum, Tartaricum et Graecum* en París y otras universidades», *Anuari de Filologia. Antiqua et Medievalia* 8: 539-550.
- RODRÍGUEZ MEDIANO, F. (2006): «Fragmentos de orientalismo español del s. XVII», *Hispania. Revista Española de Historia* LXVI-22 (enero-abril): 243-276.
- ROERSCH, A. (1941): *Correspondance de Nicolas Clénard*, Bruxelles.
- RICHARD, F. (1984): «Le franciscain Dominic Germanus de Silésie, grammairien et auteur d'apologie en persan», *Islamochristiana* 10: 91-107.
- SCHNURRER, C. F. (1811): *Bibliotheca arabica*, Hendel-Halle [Reimpresión: Amsterdam, Oriental Press, 1968].
- SMITSKAMP, R. (1976): *Philologia orientalis. A description of books illustrating the study and printing of Oriental languages in Europe*, Leiden. 3 vols. [2^a ed. = 1991].

- TROUPEAU, G. (1962): «Trois traductions latines de la ‘Muqaddima’ d’Ibn Āğurrūm», en *Études d’orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, París, tomo I, pp. 359-365.
- TROUPEAU, G. (1986): «Ibn Āğurrūm», en *The Encyclopaedia of Islam Second edition*, Leiden-London, III, p. 697.
- TULKENS, J. (2015): «Nicolaes Cleynaerts», en D. THOMAS (ed.), *Christian-Muslim Relations 1500-1900*, Leiden, vol. 6, pp. 125-136.
- ULLAH, K. (2017): *Al-Kashshāf. Al-Zamakhsharī’s Mu’tazilite Exegesis of the Qur’ān*, Berlin-Boston.
- VÁZQUEZ DE BENITO, C. (2012), «El inicio de la enseñanza del árabe en Salamanca y la Cátedra de Avicena», en A. AGUD APARICIO ET AL. (coords.), en *Séptimo Centenario de los Estudios Orientales en Salamanca*, Salamanca, pp. 321-329.
- VERSTEEGH, C. H. M. (2002a): «al-Zaǰǰāǰǰī», en *The Encyclopaedia of Islam Second edition*, Leiden, XI, pp. 378-379.
- VERSTEEGH, C. H. M. (2002b): «al-Zamakhsharī», en *The Encyclopaedia of Islam Second edition*, Leiden, XI, pp. 432-434.
- VERSTEEGH, K. (2018): «Learning Arabic in the Islamic world», en G. AYOUB y K. VERSTEEGH (eds.), *Foundations of Arabic linguistics. III. The development of a tradition: Continuity and change*, Leiden, pp. 245-267.
- VOLLANDT, R. (2015): *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources*, serie *Biblia Arabica* nº 2, Leiden.
- ZANÓN, J. (1995): «Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta», *Sharq al-Andalus* 12: 363-374.
- ZENKER, J. TH. (1846): *Bibliotheca orientalis. Manuel de bibliographie orientale*, Leipzig.

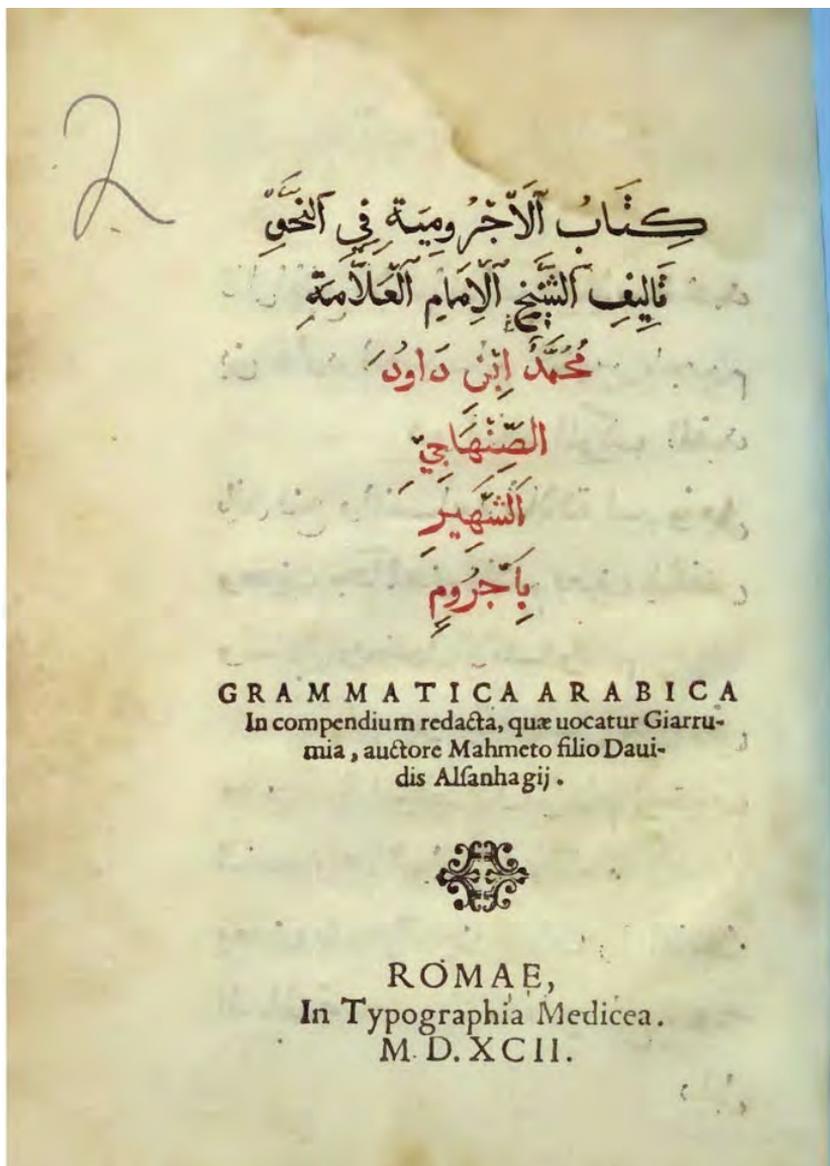


Portadas de las dos obras de Pedro de Alcalá impresas en 1505 en Granada: *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga* y *Vocabulista arauigo en letra castellana*.

Fuente: ejemplar de la BNE digitalizado y disponible en la Biblioteca Digital Hispánica (no requiere autorización previa).



Evangelium sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis Sanctis, idest, Matthaeo, Marco, Luca, et Iohanne, Roma, Tipografia Medicea, 1591.
Fuente: artinprint.org <<http://artinprint.org/article/gospel-lessons-arabic-printing-at-the-tipografia-medicea-orientale/>>.



Portada de la edición de Roma de 1592 de la *Ājurrūmiyya*. Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III (Nápoles).

Fuente: www.archive.org (Public Domain Mark 1.0 Creative Commons).

دليل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الشيخ الامام العالم العلامة محمد
بن داود الصنهاجي الشهير باجرهم
الكلام هو اللفظ المركب المفيد
بالوضع واتسامه ثلاثة اسم وفعل
وحرف جا لمعنى فالاسم يعرف بالخفض
والتنوين ودخول الالف واللام **وحروف**
الخفض وهي من والي وعن وعلي وفي
ورب والباء والكاف واللام وحروف
القسم وهي الواو والباء والتاء **والفعل**
يعرف بقد والسين وسوف وتاء النانث
السائكة **والحرف** ما لا يصاح معه
دليل

Primera página de la edición de Roma de 1592 de la *ʿAjurrūmiyya*. Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III (Nápoles).

Fuente: www.archive.org (Public Domain Mark 1.0 Creative Commons).

كتاب الثالث
من قانون القانون
لابن سينا

ID EST:

LIBER

SECUNDUS

DE CANONE CA

NONIS A FILIO

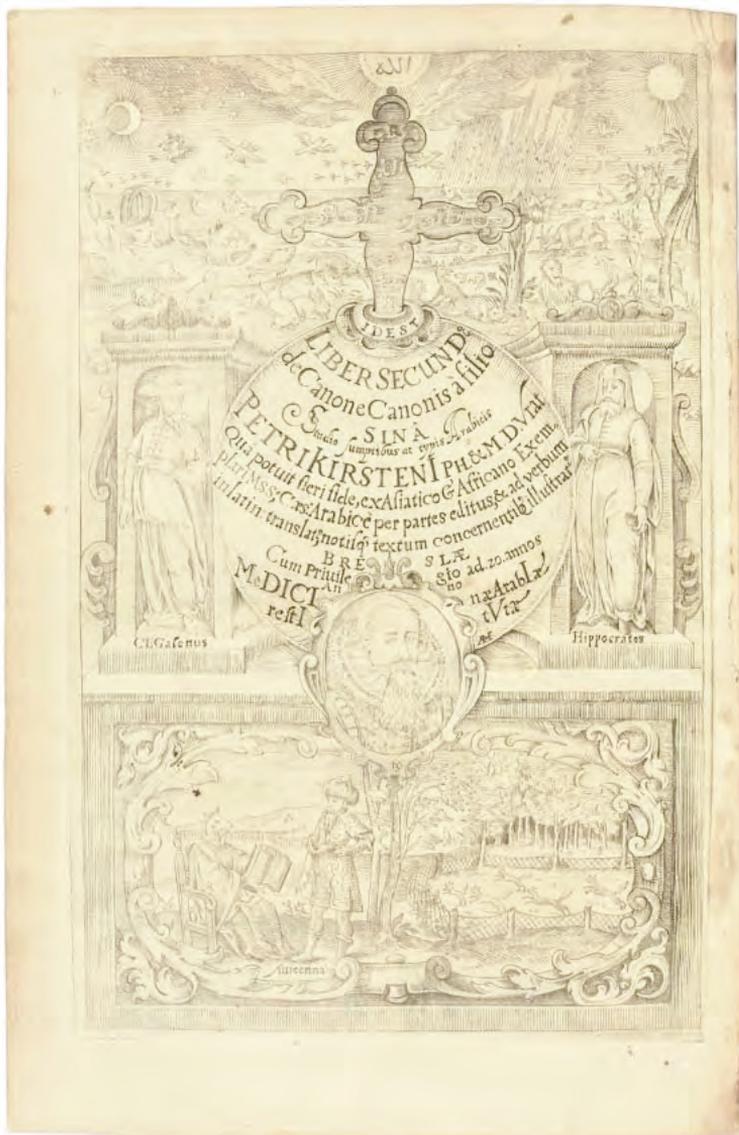
SINÁ,



IN NOMINE

Portada del misceláneo impreso por Petrus Kirstenius (Breslae-Wrocław, 1608-1610). Contiene la gramática de Ibn Āyurrūm junto a otras cinco obras: *Vitae Evangelistarum Quatuor*, *Nota In Evangelium S. Matthaei ex collationae textuum Arabicorum*, *Tria Specimina Characterum Arabicorum*, además de parte del *Canon* de Avicena.

Fuente: www.christies.com <<https://www.christies.com/lotfinder/Lot/kirsten-peter-1577-1640-grammatices-arabicae-breslau-for-5370970-details.aspx>>.



Frontispicio del misceláneo impreso por Petrus Kirstenius (Breslae-Wrocław, 1608-1610). Contiene la gramática de Ibn Āyurrūm junto a otras cinco obras: *Vitae Evangelistarum Quatuor*, *Nota In Evangelium S. Matthaei ex collatione textuum Arabicorum*, *Tria Specimina Characterum Arabicorum*, además de parte del *Canon* de Avicena.

Fuente www.christies.com <<https://www.christies.com/lotfinder/Lot/kirsten-peter-1577-1640-grammatices-arabicae-breslau-for-5370970-details.aspx>>.

ELEMENTORUM LINGUÆ ARABICÆ,

CLASSIS III. PUNCTORUM.	CLASSIS II. NUMERORUM. CLASSIS I. LITERARUM ALPHABETI ARABICI.		Appellatio.		Figura in		
	Numero.	Potestas.	Latina.	Arabica.	Fine.	Medio.	Principio.
Puncta alia sunt:	I.	۱	A.	Aliph. ا	ا	ا	ا
Essentialis. I.	II.	۲	B.	Ba. ب	ب	ب	ب
II.							
III.	III.	۳	T.	Ta. ت	ت	ت	ت
Vocalis. IV.	IV.	۴	C. ante i vel e. five tf. Tsa.	ث	ث	ث	ث
۵. ۶. ۷. ۸.	V.	۵	G. Italorum ante i. vel ۹. ۱۰. Gsim.	ج	ج	ج	ج
۱۱. ۱۰.	VI.	۶	Hb.	Hba. ح	ح	ح	ح
Servilia. VII.	VII.	۷	Ch.	Cha. خ	خ	خ	خ
XII. "	VIII.	۸	D.	Dal. ذ	ذ	ذ	ذ
XIII. "							
XIV. "	IX.	۹	Ds.	Dsal. ذ	ذ	ذ	ذ
XV. "							
Et novem harum literarum figuræ.	X.	۱۰	R.	Ra. ر	ر	ر	ر
ح ز س ع	XI.	۱۱	Z.	Zain. ز	ز	ز	ز
س ع ح	XII.	۱۲	S.	Sin. س	س	س	س
Finalia. XIII.	XIII.	۱۳	Sch.	Schin. ش	ش	ش	ش
XVI. ع	XIV.	۱۴	Sh.	Shad. ص	ص	ص	ص
XVII. ح	XV.	۱۵	Dsh.	Dshad. ض	ض	ض	ض
XVIII. ط							
XIX. "	XVI.	۱۶	Tb. fine sibilo	Tba. ط	ط	ط	ط
XX. "	XVII.	۱۷	Tbdf.	Tbdfa. ظ	ظ	ظ	ظ
XXI.)							
XXII. :	XVIII.	۱۸	Ai.	Ain. ع	ع	ع	ع
XXXIII. :	XIX.	۱۹	Ghai.	Ghain. غ	غ	غ	غ
XXIV. *	XX.	۲۰	Ph. vel f.	Pha. ف	ف	ف	ف
XXV. *	XXI.	۲۱	C. ante a. vel q. Caph.	ق	ق	ق	ق
XXVI. >X<	XXII.	۲۲	K.	Kaph. ك	ك	ك	ك
XXVII. @	XXIII.	۲۳	L.	Lam. ل	ل	ل	ل
XXVIII. &	XXIV.	۲۴	M.	Mim. م	م	م	م
Et alie plures, quas quilibet sibi fingere, & ab alijs colligere potest.	XXV.	۲۵	N.	Nun. ن	ن	ن	ن
	XXVI.	۲۶	H.	Ha. ه	ه	ه	ه
	XXVII.	۲۷	V. vel w. I. ante a. vel Vau.	و	و	و	و
	XXVIII.	۲۸	I. fa.	ي	ي	ي	ي